

Briuselis, 2020 05 12
COM(2020) 192 final

ANNEX

PRIEDAI

prie

pasiūlymo dėl Tarybos sprendimo

dėl pozicijos, kurios Europos Sąjungos vardu turi būti laikomasi pagal Dramblio Kaulo Kranto Respublikos ir Europos bendrijos bei jos valstybių narių tarpinį ekonominės partnerystės susitarimą įsteigtame EPS komitete, dėl ginčų sprendimo tvarkos ir arbitražo elgesio kodekso priėmimo

PROJEKTAS

[data] Dramblio Kaulo Kranto Respublikos ir Europos bendrijos bei jos valstybių narių tarpiniu ekonominės partnerystės susitarimu įsteigto EPS KOMITETO SPRENDIMAS

Nr. 1/2020

dėl ginčų sprendimo tvarkos ir arbitrų elgesio kodekso priėmimo

EPS KOMITETAS,

atsižvelgdamas į Dramblio Kaulo Kranto Respublikos ir Europos bendrijos bei jos valstybių narių tarpinį ekonominės partnerystės susitarimą (toliau – Susitarimas), pasirašytą 2008 m. lapkričio 26 d. Briuselyje ir laikinai taikomą nuo 2016 m. rugsėjo 3 d., ypač į jo 59 straipsnio 1 dalį ir 73 straipsnį,

kadangi:

- (1) Susitarimo 59 straipsnio 1 dalyje nustatyta, kad V antraštinės dalies (Ginčų vengimas ir sprendimas) 3 skyriuje (Ginčų sprendimo procedūros) numatyta tvarka taikoma pagal EPS komiteto priimtą ginčų sprendimo tvarką;
- (2) Susitarimo 73 straipsnyje nustatyta, kad EPS komitetas atsako už visų Susitarimo taikymo sričių administravimą ir jame nurodytų užduočių vykdymą,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

1 straipsnis

1. Nustatomi priede išdėstyti ginčų sprendimo tvarka ir arbitrų elgesio kodeksas.
2. Ši tvarka ir elgesio kodeksas neturi poveikio kitoms konkrečioms Susitarime nustatytoms taisyklėms arba taisyklėms, kurias gali priimti EPS komitetas.

2 straipsnis

Šis sprendimas įsigalioja jo pasirašymo dieną.

Priimta [vieta] [data]

Dramblio Kaulo Kranto Respublikos vardu

Europos Sąjungos vardu

PRIEDAS
GINČŲ SPRENDIMO TVARKA

1 straipsnis

Sąvokų apibrėžtys

Šiose darbo tvarkos taisyklėse vartojamų sąvokų apibrėžtys:

patarėjas – fizinis asmuo, Šalies pasamdytas patarti arba padėti tai Šaliai dėl arbitražo procedūros;

arbitrų kolegija – kolegija, sudaryta pagal Susitarimo 50 straipsnį;

arbitras – arbitrų kolegijos, sudarytos pagal Susitarimo 50 straipsnį, narys;

padėjėjas – fizinis asmuo, kuris arbitro nustatytais sąlygomis atlieka tyrimus ar padeda arbitrai;

diena – kalendorinė diena;

nedarbo diena – šeštadienis, sekmadienis ir bet kuri kita diena, kurią šių taisyklių taikymo tikslais Šalis nurodo kaip poilsio dieną;

Šalies atstovas – Šalies ministerijos ar kitos vyriausybės organizacijos ar bet kurios kitos viešojo sektoriaus įstaigos darbuotojas ar kitas jos skirtas asmuo, kuris atstovauja šiai Šaliai ginče dėl Susitarimo;

Šalis atsakovė – Šalis, kuri, kaip teigiama, pažeidė Susitarimo 46 straipsnyje nurodytas nuostatas;

Šalis ieškovė – Šalis, kuri prašo sudaryti arbitrų kolegiją pagal Susitarimo 49 straipsnį.

2 straipsnis

Taikymo sritis

1. Šio priedo nuostatos papildo ir patikslina Dramblio Kaulo Kranto Respublikos ir Europos bendrijos bei jos valstybių narių tarpinį ekonominės partnerystės susitarimą (toliau – Susitarimas), visų pirma jo 49 ir tolesnius straipsnius dėl arbitražo.
2. Šiomis darbo tvarkos taisyklėmis siekiama sudaryti Šalims galimybę išspręsti ginčus, kurie gali tarp jų kilti, priimant abiem pusėms priimtina sprendimą, dėl kurio susitariama taikant arbitražo tvarką.
3. Visos Šalys, įgyvendinant Dramblio Kaulo Kranto Respublikos ir Europos bendrijos bei jos valstybių narių tarpinį ekonominės partnerystės susitarimą, gali pasinaudoti arbitražu siekdamos išspręsti ginčus, kurie gali tarp jų kilti.

3 straipsnis

Arbitražo procedūros inicijavimas ir pranešimai

1. Laikoma, kad arbitražo procedūra yra inicijuota tą dieną, kurią Šalis atsakovė ir EPS komitetas gavo prašymą dėl arbitrų kolegijos sudarymo, kaip numatyta pagal Susitarimo 49 straipsnio 2 dalį.
2. Šiose darbo tvarkos taisyklėse „pranešimas“ – visi su arbitražu susiję prašymai, pranešimai, rašytiniai pareiškimai ar kiti dokumentai:
 - a) arbitrų kolegijos pateiktas pranešimas siunčiamas abiem Šalims tuo pačiu metu;
 - b) Šalies pranešimas, skirtas arbitrų kolegijai, tuo pačiu metu siunčiamas (jo kopija) kitai Šaliai;
 - c) Šalies pranešimas, skirtas kitai Šaliai, prireikus tuo pačiu metu siunčiamas (jo kopija) arbitrų kolegijai.
3. Visi pranešimai siunčiami e. paštu arba, tam tikrais atvejais, bet kokiomis kitomis ryšio priemonėmis, kurias naudojant yra numatytas išsiunčiamų dokumentų registravimas. Jei neįrodyta kitaip, toks pranešimas laikomas pateiktu jo išsiuntimo dieną.
4. Visi pranešimai siunčiami atitinkamai Europos Sąjungos Europos Komisijos prekybos generaliniam direktoratui ir Dramblio Kaulo Kranto nurodytam koordinatoriui.
5. Su arbitražo procedūra susijusiame pranešime rastos smulkios korektūros klaidos gali būti ištaisytos atsiunčiant naują pranešimą, kuriame aiškiai nurodyti pakeitimai.
6. Jei paskutinė pranešimo pristatymo diena sutampa su oficialia Dramblio Kaulo Kranto ar Europos Sąjungos nedarbo diena, pranešimas gali būti pristatytas pirmą darbo dieną po jos. Joks pranešimas ar prašymas nelaikomas gautu nedarbo dieną.
7. Priklausomai nuo ginčijamų klausimų pobūdžio, visų prašymų ir pranešimų, pagal šias darbo tvarkos taisykles skirtų EPS komitetui, kopijos taip pat siunčiamos atitinkamiems kitiems instituciniams organams.

4 straipsnis

Arbitrų skyrimas

1. Jei pagal Susitarimo 50 straipsnį arbitras renkamas burtų keliu, EPS komiteto pirmininkas nedelsdamas informuoja Šalis apie burtų traukimo datą, laiką ir vietą.
2. Šalys gali dalyvauti traukiant burtus ir burtai traukiami dalyvaujant atvykusioms Šalims.
3. EPS komiteto pirmininkas raštu informuoja kiekvieną atrinktą asmenį apie jo skyrimą arbitru. Kiekvienas asmuo per penkias dienas nuo tos datos, kai jis buvo informuotas apie paskyrimą, abiem Šalims patvirtina, kad gali eiti šias pareigas.
4. Jei Susitarimo 64 straipsnyje nurodytas arbitrų sąrašas nebuvo sudarytas arba jei prašymo pateikimo pagal Susitarimo 50 straipsnio 2 dalį metu jame nėra pakankamai asmenų, arbitrai išrenkami burtų keliu iš vienos iš Šalių arba abiejų Šalių oficialiai pasiūlytų asmenų.

5 straipsnis

Šalių ir arbitrų kolegijos konsultacijos

1. Jei Šalys nesusitaria kitaip, per septynias dienas nuo arbitrų kolegijos sudarymo jos susitinka su arbitrų kolegija, kad nustatytų klausimus, kuriuos, Šalių arba arbitrų kolegijos nuomone, reikia išspręsti, įskaitant:
 - (a) arbitrų atlygį ir atlygintinas išlaidas, kurios turi atitikti PPO standartus ir kriterijus;
 - (b) kiekvieno arbitro padėjėjo atlygį, kurio bendra suma neviršija 50 proc. viso arbitro atlygio;
 - (c) procedūrų tvarkaraštį.
2. Arbitrai ir Šalių atstovai gali dalyvauti tame susitikime telefonu ar per vaizdo konferenciją.
3. Jei per penkias dienas nuo arbitrų kolegijos sudarymo dienos Šalys nesusitaria kitaip, arbitrų kolegijos įgaliojimai yra šie:

„atsižvelgiant į atitinkamas Susitarimo nuostatas, nagrinėti prašyme dėl arbitrų kolegijos įsteigimo nurodytą klausimą, priimti nutarimus dėl atitinkamos priemonės atitikties 46 straipsnio nuostatomis ir nutarimus pagal Susitarimo 52, 62 ir 63 straipsnius.“
4. Šalys apie įgaliojimus, dėl kurių susitarė, per tris darbo dienas nuo susitarimo praneša arbitrų kolegijai.

6 straipsnis

Rašytiniai pareiškimai

Šalis ieškovė pradinį rašytinį pareiškimą pateikia ne vėliau kaip per dvidešimt dienų nuo arbitrų kolegijos sudarymo dienos. Šalis atsakovė atsakomąjį rašytinį pareiškimą pateikia ne vėliau kaip per dvidešimt dienų nuo pradinio rašytinio pareiškimo pateikimo dienos.

7 straipsnis

Arbitrų kolegijų darbas

1. Visiems posėdžiams pirmininkauja arbitrų kolegijos pirmininkas. Arbitrų kolegija gali savo pirmininkui perduoti įgaliojimus priimti administracinius ir procedūrinius sprendimus konkrečioje srityje.
2. Pagal šių darbo tvarkos taisyklių 9 straipsnį posėdyje dalyvauja arbitrai ir kviečiami atvykti asmenys. Išskyrus atvejus, kai Susitarime arba šiose darbo tvarkos taisyklėse nustatyta kitaip, ir nedarant poveikio šių darbo tvarkos taisyklių 9 straipsnio 5 daliai, arbitrų kolegija gali savo veiklą vykdyti telefonu, faksu ar kitomis priemonėmis, įskaitant elektronines priemones.
3. Arbitrų kolegijos svarstymuose gali dalyvauti tik arbitrai, tačiau arbitrų kolegija gali leisti, kad tokiuose svarstymuose dalyvautų ir jų padėjėjai.
4. Visų nutarimų projektų rengimas yra išskirtinė arbitrų kolegijos prievolė, kurios negalima perduoti kitiems.
5. Arbitrų kolegijos nustatyti faktai ir rekomendacijos pagal Susitarimo 51 ir 52 straipsnius turėtų, kiek tai įmanoma, būti pagrįsti bendru sutarimu, o jei jo pasiekti neįmanoma, – narių daugumos nuomone. Arbitrai negali teikti atskirų nuomonių dėl klausimų, kuriais nesutariama vienbalsiai.

6. Iškilus procedūriniam klausimui, kuriam nėra taikomos V antraštinės dalies (Ginčų vengimas ir sprendimas) nuostatos, arbitrų kolegija, pasikonsultavusi su Šalimis, gali taikyti tinkamą procedūrą, derančią su tomis nuostatomis ir užtikrinančią Šalims vienodas sąlygas.
7. Jei arbitrų kolegija mano, kad reikia pakeisti procedūrai taikomus terminus, išskyrus nustatytus Susitarimo V antraštinėje dalyje (Ginčų vengimas ir sprendimas), arba atlikti kitus procedūrinius ar administracinius koregavimus, ji raštu informuoja Šalis apie pakeitimų ar koregavimų priežastis ir reikiamą terminą ar koregavimą. Pasikonsultavusi su Šalimis arbitrų kolegija gali patvirtinti tokį pakeitimą ar koregavimą.
8. Visi šiose darbo tvarkos taisyklėse nustatyti terminai gali būti keičiami abipusiu Šalių sutarimu. Šalies prašymu arbitrų kolegija gali keisti procedūrai taikytinus terminus.
9. Arbitrų kolegija bendru Šalių prašymu bet kuriuo metu sustabdo procedūrą Šalių sutartam laikotarpiui, neviršijančiam dvylikos iš eilės einančių mėnesių.
10. Sustabdymo atveju atitinkami terminai pratęsiami laikotarpiui, kuriam arbitrų kolegijos darbas buvo sustabdytas. Arbitrų kolegija tęsia procedūrą bet kuriuo metu gavusi bendrą Šalių prašymą arba pasibaigus sutartam sustabdymo laikotarpiui vienos iš Šalių raštišku prašymu. Apie prašymą pranešama arbitrų kolegijos pirmininkui ir, jei reikia, kitai Šaliai. Jei arbitrų kolegijos darbas buvo sustabdytas daugiau kaip dvylika iš eilės einančių mėnesių, kolegijos įgaliojimai nustoja galioti, o arbitražo procedūra nutraukiama. Šalys bet kuriuo metu gali susitarti nutraukti arbitrų kolegijos darbą. Šalys kartu praneša apie tokį susitarimą arbitrų kolegijos pirmininkui.
11. Nutraukus arbitrų kolegijos darbą nepažeidžiamos Šalių teisės kitose procedūrose dėl to paties klausimo pagal V antraštinę dalį (Ginčų vengimas ir sprendimas).

8 straipsnis

Pakeitimas

1. Jei arbitras negali dalyvauti procedūroje, nusišalina arba turi būti pakeistas, jį pakeisiantis asmuo išrenkamas pagal Susitarimo 50 straipsnį.
2. Jei Šalis mano, kad arbitras nesilaiko elgesio kodekso reikalavimų ir todėl turėtų būti pakeistas, ji apie tai praneša kitai Šaliai per penkiolika dienų nuo to laiko, kai sužinojo apie aplinkybes, kuriomis pagrindžiamas faktas, kad arbitras tariamai pažeidė nustatytą elgesio kodeksą.
3. Šalys tarpusavyje konsultuojasi per penkiolika dienų nuo 2 dalyje nurodytos pranešimo datos. Šalys informuoja arbitrą apie jo, kaip įtariama, reikalavimų nesilaikymą ir gali paprašyti arbitrą imtis veiksmų, kad užtikrintų reikalavimų laikymąsi. Jei susitaria, jos taip pat gali nušalinti arbitrą ir pasirinkti naują arbitrą pagal Susitarimo 50 straipsnio 2 dalyje ir, prireikus, pagal Susitarimo 50 straipsnio 3 dalyje nurodytą tvarką.
4. Jei Šalys nesutaria, ar reikia pakeisti arbitrą, išskyrus kolegijos pirmininką, bet kuri Šalis gali prašyti šį klausimą perduoti spręsti arbitrų kolegijos pirmininkui, kurio sprendimas yra galutinis.

5. Jei, gavęs tokį prašymą, pirmininkas nustato, kad arbitras nesilaiko arbitrų elgesio kodekso reikalavimų, naujas arbitras išrenkamas pagal Susitarimo 50 straipsnio 3 dalį.
6. Jei Šalis mano, kad arbitrų kolegijos pirmininkas nesilaiko arbitrų elgesio kodekso reikalavimų, Šalys pasitaria ir, jei susitaria, atleidžia pirmininką ir pasirenka jį pakeisiantį asmenį Susitarimo 50 straipsnyje nustatyta tvarka.
7. Jei Šalys nesutaria, ar reikia keisti pirmininką, bet kuri Šalis gali prašyti, kad šis klausimas būtų perduotas spręsti vienam iš pagal Susitarimo 64 straipsnį sudaryto sąrašo asmenų, išrinktų eiti arbitrų kolegijos pirmininko pareigas. Asmenį burtų keliu išrenka EPS komiteto pirmininkas. Tokiu būdu išrinktas asmuo nusprendžia, ar pirmininkas laikosi arbitrų elgesio kodekso reikalavimų. Jo sprendimas yra galutinis.
8. Jei nusprendžiama, kad pirmininkas nesilaiko arbitrų elgesio kodekso reikalavimų, naujas pirmininkas išrenkamas pagal Susitarimo 50 straipsnio 3 dalį.

9 straipsnis

Posėdžiai

1. Laikydamasis 5 straipsnio 1 dalyje nustatyto tvarkaraščio, pasikonsultavęs su Šalimis ir kitais arbitrais, arbitražo kolegijos pirmininkas informuoja Šalis apie posėdžio datą, laiką ir vietą. Už procedūros logistinę administravimą atsakinga Šalis šią informaciją paskelbia viešai, laikydamasi 11 straipsnio.
2. Jei Šalys nesusitaria kitaip, posėdis rengiamas Briuselyje, jei Šalis ieškovė yra Dramblio Kaulo Krantas, ir Abidžane, jei Šalis ieškovė yra Europos Sąjunga.
3. Šalims susitarus arbitrų kolegija gali surengti papildomus posėdžius.
4. Visi arbitrai dalyvauja visame posėdyje.
5. Nepaisant to, ar procedūra yra vieša, ar ne, posėdyje gali dalyvauti šie asmenys:
 - a) Šalių atstovai;
 - b) Šalių patarėjai;
 - c) administracijos darbuotojai, vertėjai žodžiu ir raštu, teismo referentai;
 - d) arbitrų padėjėjai;
 - e) ekspertai, kuriuos arbitrų kolegija paskiria pagal Susitarimo 60 straipsnį.
6. Ne vėliau kaip prieš penkias dienas iki posėdžio dienos kiekviena Šalis įteikia arbitrų kolegijai ir kitai Šaliai fizinių asmenų, kurie posėdyje tos Šalies vardu pateiks žodinių argumentų ar paaiškinimų, ir kitų atstovų ar patarėjų, kurie dalyvaus posėdyje, pavardžių sąrašą.
7. Užtikrinama, kad Šaliai ieškovei ir Šaliai atsakovei būtų skirta tiek pat laiko, arbitrų kolegija posėdį veda toliau nurodytu būdu.

Argumentai

- a) Šalies ieškovės argumentai;
- b) Šalies atsakovės argumentai.

Priešiniai argumentai

- a) Šalies ieškovės atsakymas;

- b) Šalies atsakovės prieštaravimai.
8. Arbitrų kolegija gali pateikti klausimus bet kuriai Šaliai bet kuriuo posėdžio metu.
 9. Arbitrų kolegija pasirūpina, kad posėdžio protokolas būtų parengtas ir įteiktas Šalims per penkiolika dienų po posėdžio. Šalys gali pateikti pastabų dėl protokolo, o arbitrų kolegija gali į tas pastabas atsižvelgti per penkias dienas nuo dokumento gavimo.
 10. Per dešimt dienų nuo posėdžio dienos kiekviena Šalis gali arbitrų kolegijai ir kitai Šaliai pateikti papildomą rašytinį pareiškimą dėl bet kokio posėdžio metu kilusio klausimo.

10 straipsnis

Klausimai raštu

1. Arbitrų kolegija bet kuriuo procedūros metu gali vienai ar abiem Šalims pateikti klausimų raštu. Kiekviena Šalis gauna dokumento su arbitrų kolegijos klausimais kopiją.
2. Be to, rašytinio atsakymo į arbitrų kolegijos klausimus kopiją Šalis pateikia kitai Šaliai. Kiekvienai Šaliai suteikiama galimybė pateikti raštiškų pastabų dėl kitos Šalies atsakymo per penkias dienas nuo to atsakymo gavimo.

11 straipsnis

Skaidrumas ir konfidencialumas

1. Kiekviena Šalis ir arbitrų kolegija užtikrina informacijos, kurią kita Šalis pateikė arbitrų kolegijai ir nurodė, kad ji yra konfidenciali, konfidencialumą. Jei Šalies pareiškimuose arbitrų kolegijai yra konfidencialios informacijos, ta Šalis per penkiolika dienų nuo tos informacijos pateikimo taip pat pateikia nekonfidencialią pareiškimo versiją, kurią būtų galima paskelbti viešai.
2. Jokia šių darbo tvarkos taisyklių nuostata netrukdo Šaliai viešai atskleisti savo pozicijos tiek, kiek kalbant apie kitos Šalies pateiktą informaciją neatskleidžiama ta informacija, kurią kita Šalis nurodė esant konfidencialią.
3. Jei Šalies pareiškimuose ir argumentuose yra slaptos verslo informacijos, arbitrų kolegija rengia uždarus posėdžius. Jei posėdžiaujama uždara, Šalys užtikrina arbitrų kolegijos posėdžių konfidencialumą.

12 straipsnis

Ex parte ryšiai

1. Arbitrų kolegija nesusitinka ar nesusisiečia su Šalimi kitai Šaliai nedalyvaujant.
2. Nė vienas arbitras negali su viena arba abiem Šalimis aptarinėti jokio su ginčo nagrinėjimu susijusio aspekto, jei nedalyvauja kiti arbitrai.

13 straipsnis

Amicus curiae pareiškimai

1. Šalies teritorijoje įsisteigę nevyriausybiniai subjektai gali pateikti arbitrų kolegijai *amicus curiae* informaciją, kaip nurodyta 2–5 dalyse.

2. Jei Šalys per penkias dienas nuo arbitrų kolegijos įsteigimo dienos nesusitaria kitaip, arbitrų kolegija gali priimti neprašytus rašytinius pareiškimus, su sąlyga, kad jie pateikiami per dešimt dienų nuo arbitrų kolegijos įsteigimo dienos, yra tiesiogiai susiję su arbitrų kolegijos svarstomu klausimu ir jokių būdu nėra didesnės apimties kaip penkiolika spausdintų puslapių, įskaitant jų priedus.
3. Pareiškimė pateikiamas pareiškimą padavusio subjekto (fizinio arba juridinio asmens) aprašymas, nurodomas to subjekto veiklos pobūdis ir finansavimo šaltiniai bei to subjekto interesų, susijusių su arbitražo procedūra, pobūdis. Pareiškimas rengiamas Šalių pasirinktomis kalbomis pagal šių darbo tvarkos taisyklių 16 straipsnio 1 ir 2 dalis.
4. Pareiškimai pateikiami Šalims, kad šios galėtų pateikti pastabų. Šalys gali pateikti arbitrų kolegijai pastabų per dešimt dienų nuo pareiškimo gavimo.
5. Arbitrų kolegija savo nutarime išvardija visus gautus pareiškimus, kurie atitinka šias darbo tvarkos taisykles. Arbitrų kolegija neprivalo savo nutarime atsižvelgti į tuose pareiškimuose pateiktus argumentus. Arbitrų kolegija pateikia Šalių pastaboms visus gautus pareiškimus.

14 straipsnis

Skubūs atvejai

Susitarimo 52 straipsnio 2 dalyje nurodytais skubos atvejais arbitrų kolegija, pasitarusi su Šalimis, prirėikus pakoreguoja šiose darbo tvarkos taisyklėse nustatytus terminus ir apie tokių pakeitimus praneša Šalims.

15 straipsnis

Sąnaudos

1. Kiekviena Šalis pati padengia savo dalyvavimo arbitražo procedūroje sąnaudas.
2. Šalis atsakovė yra atsakinga už arbitražo procedūros logistinį administravimą, visų pirma už posėdžių organizavimą, ir padengia visas išlaidas, susijusias su posėdžių logistiniu administravimu. Tačiau Šalys kartu vienodomis dalimis padengia kitas arbitražo procedūros administracines išlaidas ir arbitrų atlygį ir išlaidas bei arbitrų padėjėjų atlygį ir išlaidas.

16 straipsnis

Procedūros darbo kalba, vertimas raštu ir žodžiu

1. Vykstant Susitarimo 50 straipsnio 2 dalyje nurodytoms konsultacijoms ir ne vėliau nei įvyksta šių darbo tvarkos taisyklių 5 straipsnio 1 dalyje nurodytas posėdis, Šalys siekia susitarti dėl bendros darbo kalbos arbitrų kolegijos darbo metu.
2. Jei Šalys nesusitaria dėl bendros darbo kalbos, kiekviena Šalis pasirūpina savo rašytinių pareiškimų vertimu į kitos Šalies pasirinktą kalbą, nebent tie pareiškimai būtų parašyti viena iš PPO darbo kalbų. Šalis atsakovė pasirūpina žodinių pareiškimų vertimu žodžiu į Šalių pasirinktas kalbas.
3. Arbitrų kolegijos ataskaitos ir nutarimai skelbiami Šalių pasirinkta (-omis) kalba (-omis). Jeigu Šalys nėra sutarusios dėl bendros darbo kalbos, arbitražo kolegijos tarpinė ir galutinė ataskaitos turi būti parengtos viena iš PPO darbo kalbų.

4. Visas arbitrų kolegijos nutarimo vertimo į Šalių pasirinktą (-as) kalbą (-as) išlaidas Šalys padengia vienodomis dalimis.
5. Šalis gali pareikšti pastabas dėl pagal šias darbo tvarkos taisykles parengto dokumento vertimo tikslumo.
6. Kiekviena Šalis padengia savo rašytinių pareiškimų vertimo išlaidas. Sprendimo vertimo išlaidas Šalys pasidalija po lygiai.

17 straipsnis

Terminų nustatymas

Visi susitarimo V antraštinėje dalyje (Ginčų vengimas ir sprendimas) ir šiose darbo tvarkos taisyklėse nustatyti terminai, įskaitant terminą, per kurį arbitrų kolegijos turi pranešti apie priimtus nutarimus, gali būti iš dalies pakeisti abipusiu Šalių sutarimu ir skaičiuojami kalendorinėmis dienomis nuo kitos dienos po veiksmo ar fakto, kuriam jie taikomi, jei nenurodyta kitaip.

18 straipsnis

Kitos procedūros

Šiose darbo tvarkos taisyklėse nustatyti procedūros terminai koreguojami pagal specialius terminus, nustatytus arbitrų kolegijos nutarimui priimti vykstant procedūrai pagal Susitarimo 54–57 straipsnius.

Priedas prie ginčų sprendimo tvarkos

ARBITRŲ ELGESIO KODEKSAS

1 straipsnis

Sąvokų apibrėžtys

Šiame Elgesio kodekse:

- **arbitras** – arbitrų kolegijos, sudarytos pagal Susitarimo 50 straipsnį, narys;
- **padėjėjas** – fizinis asmuo, kuris arbitro nustatytais sąlygomis atlieka tyrimus ar padeda arbitrai;
- **kandidatas** – asmuo, kurio pavardė yra Susitarimo 64 straipsnyje nurodytame arbitrų sąraše ir kurį svarstoma išrinkti arbitru pagal Susitarimo 50 straipsnį;
- **tarpininkas** – fizinis asmuo, kuris vadovauja tarpininkavimui pagal Susitarimo 48 straipsnį;
- **darbuotojai** – arbitro vadovaujami ir kontroliuojami fiziniai asmenys, išskyrus padėjėjus.

2 straipsnis

Pagrindiniai principai

1. Kad ginčų sprendimo mechanizmas išliktų sąžiningas ir nešališkas, kiekvienas kandidatas ir arbitras:
 - a) susipažįsta su šiuo elgesio kodeksu;
 - b) yra nepriklausomas ir nešališkas;
 - c) vengia tiesioginių ir netiesioginių interesų konfliktų;
 - d) vengia netinkamo elgesio ar veiklos, kuri galėtų būti laikoma netinkamu elgesiu, ir šališkumo;
 - e) griežtai laikosi gero elgesio normų ir
 - f) jam nedaro įtakos asmeniniai interesai, spaudimas iš išorės, politinės aplinkybės, vieši protestai, lojalumas Šaliai arba kritikos baimė.
2. Arbitras nei tiesiogiai, nei netiesiogiai neprisiima jokių prievolių ir nesiekia jokios naudos, jei tai koku nors būdu trukdo arba gali trukdyti tinkamai vykdyti pareigas.
3. Arbitras nesinaudoja priklausymu arbitrų kolegijai, kad patenkintų asmeninius ar privačius interesus. Arbitras vengia veiksmų, dėl kurių galėtų būti manoma, kad kiti asmenys gali jį kaip nors paveikti.
4. Arbitras neleidžia, kad būtų ar esami finansiniai, verslo, profesiniai, asmeniniai ar socialiniai ryšiai ar įsipareigojimai paveiktų jo elgesį arba nuomonę.
5. Arbitras vengia užmegzti ryšius ar įgyti finansinių interesų, kurie gali paveikti jo nešališkumą arba dėl kurių gali kilti pagrįstų abejonių dėl jo tinkamo elgesio arba nešališkumo.

3 straipsnis

Prievolė atskleisti informaciją

1. Prieš patvirtinant kandidatą arbitru pagal Susitarimo 50 straipsnį, jis atskleidžia informaciją apie interesus, ryšius ar dalykus, kurie gali daryti poveikį jo nepriklausomumui ar nešališkumui arba dėl kurių gali kilti pagrįstų abejonių dėl jo tinkamo elgesio arba nešališkumo procedūros metu.
2. Todėl kandidatas kiek įmanoma stengiasi, kad išsiaiškintų minėtus interesus, ryšius ir dalykus, įskaitant finansinius interesus, profesinius interesus arba darbo ar šeimos interesus.
3. Prievolė atskleisti 1 dalyje minėtą informaciją yra nuolatinė arbitro pareiga atskleisti visus tokius interesus, ryšius ar dalykus, kurie gali iškilti bet kuriame procedūros etape.
4. Kandidatas arba arbitras informuoja EPS komitetą apie bet kokius dalykus, susijusius su faktiniais arba galimais šio elgesio kodekso pažeidimais, kai tik apie juos sužino, kad Šalys galėtų juos apsvarstyti.

4 straipsnis

Arbitrų pareigos

1. Sutikęs būti paskirtu arbitras turi galėti vykdyti savo pareigas ir jas vykdyti kruopščiai, greitai, sąžiningai ir uoliai per visą procedūrą.
2. Arbitras nagrinėja tik per procedūrą iškeltus ir nutarimui priimti reikalingus klausimus, ir šios pareigos neperleidžia jokiame kitam asmeniui.
3. Arbitras imasi visų tinkamų priemonių užtikrinti, kad jo padėjėjai ir darbuotojai susipažintų su šio elgesio kodekso 2, 3, 4 ir 6 straipsniais ir jų laikytųsi.

5 straipsnis

Buvusių arbitrų prievolės

Visi buvę arbitrai privalo vengti veiksmų, dėl kurių galėtų būti manoma, jog vykdydami pareigas jie buvo šališki arba galėjo pasipelnyti iš arbitrų kolegijos nutarimo.

6 straipsnis

Konfidencialumas

1. Esami ar buvę arbitrai niekada neatskleidžia neviešos informacijos, kuri yra susijusi su procedūra arba buvo gauta procedūros metu, taip pat ja nesinaudoja kitiems tikslams, išskyrus tą procedūrą, ir niekada neatskleidžia tos informacijos arba ja nesinaudoja, kad įgytų asmeninės naudos, suteiktą naudos kitiems arba pakenktų kitų asmenų interesams.
2. Arbitras neatskleidžia arbitrų kolegijos nutarimo ar jo dalių anksčiau nei jis paskelbiamas pagal Susitarimo 63 straipsnį.
3. Arbitras arba buvęs arbitras niekada neatskleidžia arbitrų kolegijos svarstymų detalių ar kurio nors nario nuomonės.

7 straipsnis

Išlaidos

Kiekvienas arbitras registruoja procedūrai skirtą laiką ir savo išlaidas, ir savo padėjėjo laiką ir išlaidas, ir pateikia Šalims galutinę jų ataskaitą.

8 straipsnis

Tarpininkai

Šis elgesio kodeksas *mutatis mutandis* taikomas tarpininkams.
